



Ассамблея государств-участников

Distr.: General
25 June 2003
Russian
Original: English

Вторая сессия
Нью-Йорк
8–12 сентября 2003 года

Предложения Бюро относительно создания постоянного секретариата Ассамблеи государств-участников

Записка Секретариата

1. В соответствии со своей резолюцией ICC-ASP/1/Res.9 от 9 сентября 2002 года Ассамблея государств — участников Римского статута Международного уголовного суда просила свое Бюро изучить вопрос о постоянном секретариате Ассамблеи и представить соответствующие предложения, включая оценку последствий для бюджета на 2004 год, Ассамблее, с тем чтобы она могла принять по ним решение на своей очередной сессии во второй половине 2003 года¹. Ассамблея также просила Бюро изучить возможности эффективного и быстрого прогрессивного замещения временного секретариата секретариатом постоянным в консультации с Секретариатом Организации Объединенных Наций.
2. Предложения Бюро в ответ на указанную резолюцию содержатся в документе ICC-ASP/2/2, раздел II, часть вторая. Эти предложения были подготовлены после консультаций с различными учреждениями, включая Отдел общего обслуживания Международного уголовного суда и соответствующие подразделения Секретариата Организации Объединенных Наций. Первый раздел предложений (ICC-ASP/2/2, пункты 293–341) касается создания предлагаемого секретариата, в частности вопросов, относящихся к его мандату, потребностям в ресурсах и последствиям для бюджета по программам. Во втором разделе (ICC-ASP/2/2, пункты 342–345) рассматриваются вопросы, касающиеся прогрессивного замещения временного секретариата. В четвертом разделе (ICC-ASP/2/2, стр. 163–165) содержится бюджетная смета для Секретариата с разбивкой по статьям расходов. Проект резолюции о создании постоянного секретариата, включая положения о его предлагаемой структуре, содержится в приложении к настоящей записке.
3. Бюро рекомендует Ассамблее принять резолюцию о создании постоянного секретариата на основе положений проекта резолюции, содержащегося в приложении к настоящей записке, и утвердить соответствующие расходы, ко-



торые уже включены ad referendum в проект бюджета по программам на 2004 год (см. ICC-ASP/2/2, раздел II, стр. 163–165).

Примечания

¹ См. *Официальные отчеты Ассамблеи государств — участников Римского статута Международного уголовного суда, первая сессия, Нью-Йорк, 3–10 сентября 2002 года* (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.03.V.2, и исправление), часть II. С. (ICC-ASP/1/3 и Corr.1), часть IV.

Приложение

Проект резолюции

Создание постоянного секретариата Ассамблеи государств — участников Международного уголовного суда

Ассамблея государств — участников Международного уголовного суда,
напомятуя о статье 112 Римского статута Международного уголовного су-
да^a,

ссылаясь на правило 37 и другие соответствующие положения своих пра-
вил процедуры^b, в которых секретариату предписываются или для секретариа-
та предусматриваются конкретные функции, касающиеся обслуживания Ас-
самблеи и вспомогательных органов, созданных Ассамблеей,

ссылаясь также на свою резолюцию ICC-ASP/1/Res.9 от 9 сентября
2003 года^c, в которой она выразила свое желание обеспечить надлежащее сек-
ретариатское обслуживание Ассамблеи на постоянной основе и просила Бюро
изучить этот вопрос и представить соответствующие предложения, включая
оценку последствий для бюджета на 2004 год, с тем чтобы Ассамблея могла
принять по ним решение на ее нынешней очередной сессии,

отмечая, что Ассамблея создала на данный момент свое Бюро, Комитет
по проверке полномочий, Бюджетно-финансовый комитет и Специальную ра-
бочую группу по преступлению агрессии и что она в соответствии с пунктом 4
статьи 112 Римского статута может учредить и другие вспомогательные орга-
ны,

считая, что секретариатские функции необходимы для осуществления
функций Суда и для достижения его целей,

1. *с признательностью принимает к сведению* представленные Бюро
предложения о создании постоянного секретариата, включая оценку последст-
вий для бюджета на 2004 год, и о возможностях прогрессивного замещения
временного секретариата секретариатом постоянным^d;

2. *постановляет* создать Секретариат Ассамблеи государств-
участников (Секретариат) в соответствии с положениями приложения к на-
стоящей резолюции;

3. *постановляет*, что Секретариат является неотъемлемой частью Су-
да, действует полностью под руководством Ассамблеи и отчетывается непо-
средственно перед Ассамблеей;

^a См. *Официальные отчеты Дипломатической конференции полномочных представителей под эгидой Организации Объединенных Наций по учреждению Международного уголовного суда, Рим, 15 июня — 17 июля 1998 года*, том I, раздел A.

^b См. *Официальный отчет Ассамблеи государств — участников Римского статута Международного уголовного суда, первая сессия, Нью-Йорк, 3–10 сентября 2002 года* (издание Организации Объединенных Наций, в продаже под № R.03.V.2, и исправление), часть II, раздел C.

^c Там же, часть IV.

^d См. ICC-ASP/2/2, раздел II, часть вторая; и ICC-ASP/2/3.

4. *постановляет также* без ущерба для пункта 3 выше, что Секретариат и его персонал входят в состав Секретариата Суда.

Приложение

1. Ассамблея государств — участников Международного уголовного суда настоящим учреждает Секретариат Ассамблеи государств — участников Международного уголовного суда (Секретариат), который начинает действовать с 1 января 2004 года.

2. Местопребыванием Секретариата является Гаага.

3. Функции Секретариата заключаются в предоставлении Ассамблее и ее Бюро, Комитету по проверке полномочий, Бюджетно-финансовому комитету, Специальной рабочей группе по преступлению агрессии, а также — по ясному решению Ассамблеи — любому вспомогательному органу, который может быть создан Ассамблеей, независимого основного обслуживания, равно как и административной и технической помощи при осуществлении их обязанностей согласно Римскому статуту, когда это уместно путем объединения ресурсов с ресурсами, имеющимися в распоряжении Суда, как это предусмотрено в пункте 8 ниже.

4. Функции Секретариата включают:

4.1 Функции конференционного обслуживания:

а) планирование, координация и обслуживание заседаний, включая предоставление услуг по устному переводу;

б) подготовка и обработка документации, включая редактирование, перевод, размножение и распространение документов;

с) текущая редакционно-издательская деятельность;

4.2 Ключевые юридические и связанные с основным обслуживанием функции:

а) координация эффективной работы конференционных и вспомогательных служб (кадры, устный/письменный перевод, залы заседаний, материалы, оборудование, охрана) до заседаний и в ходе самих заседаний;

б) основное секретариатское обслуживание, включая: предоставление документации; подготовку предсессионных и сессионных документов, докладов и аналитических резюме; подготовку записок и заявлений для Председателя Ассамблеи или председателей вспомогательных органов; устный перевод; предоставление юридических консультаций по правилам процедуры и ведению работы; связь с делегациями; и организацию, при поступлении соответствующей просьбы, неофициальных консультаций между делегациями;

с) предоставление силами собственных специалистов консультаций по юридическим и основным аспектам, а также последствиям деятельности и решений органов, обслуживаемых Секретариатом;

д) взаимодействие с правительствами, Судом, неправительственными организациями и другими соответствующими органами и частными лицами;

е) протокольные вопросы и проверка полномочий, включая организацию мероприятий, на которых судьи, Прокурор и Секретарь берут на себя торжественные обязательства, и оформление прав участия (полномочия государств-участников, наблюдателей, сторон, не являющихся наблюдателями, неправительственных организаций), организацию поездок;

ф) связь с общественностью, в том числе через электронные и печатные средства массовой информации;

g) сотрудничество со страной пребывания;

h) доведение до сведения обслуживаемых органов любых вопросов, которые, по мнению Секретариата, заслуживают их внимания;

4.3 Ключевые финансовые функции:

а) предоставление Бюджетно-финансовому комитету консультаций по финансовым и бюджетным вопросам, включая консультирование по Финансовым положениям и правилам, подготовку заявлений о последствиях для бюджета и подготовку проектов резолюций по финансовым и бюджетным вопросам;

б) подготовка раздела бюджета Суда, относящегося к Секретариату;

4.4 Административные функции:

а) секретарская работа (машинопись, телефонные переговоры и т.д.);

б) управление кадрами Секретариата;

с) исполнение бюджета Секретариата;

д) эксплуатация зданий и имущества;

е) ведение учета и архивов и комплектование библиотеки;

4.5 Любые другие функции, которые обслуживаемые органы поручают Секретариату.

5. Секретариат создается как неотъемлемая часть Суда, действует полностью под руководством Ассамблеи и отчетывается непосредственно перед Ассамблеей по вопросам, касающимся его деятельности. В этих рамках Секретариат входит в состав Секретариата Суда. Персонал Секретариата является неотъемлемой частью персонала Секретариата Суда и, следовательно, самого Суда и имеет те же права, обязанности, привилегии, иммунитеты и льготы.

6. Секретариатом руководит Директор Секретариата, который выбирается Бюро Ассамблеи и затем назначается Секретарем. Директор Секретариата всесторонним образом знает цели, принципы и процедуры Международного уголовного суда и демонстрирует наличие у него, по возможности на основе опыта, полученного на международном уровне, хороших управленческих и административных навыков.

7. Другие кадровые ресурсы включают персонал, необходимый для оказания основной, административной и технической помощи, указанной в пунктах 3 и 4 выше.

8. Функции Секретариата осуществляются так, чтобы это соответствовало Статуту и принципам эффективного финансового руководства и экономии. С

этой целью и без ущерба для полномочий Директора Секретариата в отношении дачи указаний Секретариату о путях исполнения его функций:

8.1 Секретариат действует в соответствии с Финансовыми положениями и правилами и Правилами о персонале Суда, так чтобы обеспечивать адекватное участие Секретариата в принятии решений по вопросам, затрагивающим его персонал и его деятельность. Секретариат подлежит внутренней и внешней ревизии, установленной для Суда;

8.2 Секретариат и Суд пытаются, в рамках взаимного уважения независимого осуществления своих соответствующих функций и поддержания высокого уровня профессионализма, добросовестности и компетенции, изыскивать совместные пути реагирования на ситуации, связанные с возросшим объемом работы в Секретариате, путем предоставления Секретариату в максимально возможной степени соответствующих экспертных и физических ресурсов, имеющихся в распоряжении Суда, по возможности на основе договоренностей, которые Секретариат и Суд должны заключить в преддверии таких ситуаций;

8.3 В ситуациях, когда возросший объем работы в Секретариате нельзя выполнить на основе сотрудничества с Судом, как об этом говорится в пункте 8.2 выше, или с использованием других средств, Секретариат реагирует на такие ситуации в пределах установленных бюджетных рамок путем передачи на внешний подряд определенных административных, протокольных или материально-технических услуг;

8.4 Общие оперативные службы, эксплуатация зданий и имущества, службы закупок, библиотечные службы и кадровые службы должны быть в максимально возможной степени объединены с соответствующими службами Суда.

9. Секретариат финансируется из бюджета Суда. Он не имеет своих собственных доходов и не может получать добровольных взносов непосредственно от правительств или международных организаций.

10. Директор Секретариата отвечает перед Бюро Ассамблеи за надлежащее функционирование Секретариата.